

# LATINSKO - ČESKÝ SLOVNÍK

## LUX PEPETUA

### HUSITSKÁ TRILOGIE III.

*Dies irae, dies illa,  
solvet saeculum in favilla,  
teste David cum Sibylla...* (str. 7)

Onen den, den hněvu lkavý  
zruší čas, dým vzejde tmavý,  
David, Sibylla tak praví.

*Ratatatata, ratatatata, ratatatata dum, dum, dum... /*

...

*Lacrimosa dies illa,  
qua resurget ex favilla,  
iudicandus homo reus.  
Huic ergo parce, Deus...* (str. 7)

Slzavým dnem bude, Pane,  
o němž viník k Soudu vstane  
z hrobového svého lože!  
Tohoto pak šetři, Bože!

*Dies Irae*

Hymnus kající, první a poslední sloka, z liturgie  
Dušiček – Všech věrných zemřelých 2.11.  
*Překl. Marian Schaller (Římský misál, Emauzy)*

*Antichristus venit, .... unde scimus quoniam  
novissima hora est* (str. 7)

Antikrist přichází, .... odtud víme, že je konec

*Vae victis!* (str. 11)

Běda poraženým!

*Dies irae* (str. 11)

Den hněvu

*signa et ostenta* (str. 12)

znamení a úkazy

*finis mundi* (str. 12)

konec světa

*Movebuntur omnia fundamenta terrae* (str. 12)

Zachvějí se základy země

*Vulnus punctum* (str. 16)

Bodná rána

*Beatissimae Virginis Mariae de Monte Carmeli*  
(str. 16)

Nejblaženější Panny Marie z hory Karmel

*Exaudi Deus orationem meam,  
cum deprecor a timore inimici eripe animam  
meam...* (str. 20)

Vyslyš Bože modlitbu mou,  
když prosím od strachu nepřitele vytrhni duši mou.

<i>Protexisti me a conventu malignantium a multitudine operantium iniquitatem quia exacuerunt ut gladium linguas suas intenderunt arcum rem amaram ut sagittent in occultis immaculatum...</i> (str. 21)	Ochránils mne od schůzky zlostníků, od množství těch, kteří páší nepravost, nebo naostřili jako meč jazky své, natáhli lučiště věc hořkou, aby střelili v skrytě na neposkvrněného <i>Žalm 63</i>
<i>Neque in hoc saeculo, neque in futuro</i> (str. 21)	ani v tomto ani ve věku budoucím
<i>ultimus diebus Decembris</i> (str. 22)	posledního ze dnů prosince
<i>Anathema sit</i> (str. 22)	Budiž proklet!
<i>femini generis</i> (str. 26)	ženského rodu
<i>De urinis</i> (str. 34)	O moči
<i>Regimen sanitatis</i> (str. 34)	Pravidla zdraví – <i>veršovaná příručka pravidel zdravotvody</i>
<i>mea culpa</i> (str. 35)	má vina – <i>kající zvolání ve mši, opakované i jinde přeneseně</i>
<i>Dimitte nobis debita nostra</i> (str. 35)	odpusť nám naše viny – <i>prosba z Otčenáše</i>
<i>In saecula saeculorum</i> (str. 35)	na věky věků
<i>Laetentur caeli</i> (str. 37)	Ať zajásají nebesa <i>odkaz žalmu 93 a k papežské bule z roku 1493, která měla překlenou schisma mezi křesťanským východem a západem</i>
<i>ante lucem</i> (str. 39)	před rozbřeskem
<i>sine peccato</i> (str. 44)	bez hříchu
<i>ad maiorem Dei gloriam</i> (str. 44)	k větší slávě Boží
<i>et lux perpetua luceat eis</i> (str. 45)	a světlo věčné ať jim (zemřelým) svít <i>tradiční přimluva za mrtvé</i>
<i>sabbato proximo ante dominicam Invocavit</i> (str. 45)	sobota před první nedělí postu před Velikonoce
<i>By God!</i> (str. 48)	u Boha
<i>God damm... Sheeshka</i> (str. 48)	zatraceně
<i>They're coming!</i> (str. 48)	přicházejí
<i>Remember Agincourt!</i> (str. 49)	vzpomeň na ... bitvu 1415 – <i>vítězství angličanů</i>
<i>Fuck them good, lads! Fuck the buggers!</i> (str. 49)	Kašlte na ně
<i>I'll be damned</i> (str. 50)	budu ztracen
<i>Adsumus... Adsumus peccati quidem immanitate detenti... Sed in nomine tuo specialiter congregati</i> (str. 82)	Jsme tu, jsme přece vinou odtrčeni, ale ve jménu tvém zvláště shromážděni
<i>Veni ad nos... Et esto nobiscum et dignitare illabi cordibus nostris... Adsumus... Adsumus</i> (str. 82)	Přijď k nám a buď s námi a vstup do našich srdcí... jsme tu... jsme
<i>Et lux perpetua... luceat eis.</i> (str. 82)	a světlo věčné ať jim (zemřelým) svítí
<i>Miserere nobis</i> (str. 90)	smiluj se nad námi

<i>Syriam ab oriente (...) Et Philistim ab occidente</i> (str. 90)	Sýrii o východu ... a Filištinskou zemi od západu
<i>director operationum Thaboritarum</i> (str. 93)	hejtman akcí Táboritů
<i>wojować ramie w ramie</i> (str. 97)	bojovat bok po boku
<i>Adsumus, Domine Sancte Spiritus, adsumus peccati quidem immanitate detenti, sed in nomine tuo specialiter congregati. Adsumus!</i> (str. 103)	Jsmo tu, jsmo přece vinou odtrčeni, ale ve jménu tvém zvláště shromážděni
<i>Florentibus occidit annis.</i> (str. 114)	léta kvetoucí zabita
<i>De mane consilium</i> (str. 119)	z rána rada
<i>Scienti et volenti non fit injuria.</i> (str. 127)	Ať se neděje křivda tomu, kdo ví a chce
<i>totius fortitudinis fortitudo fortis</i> (str. 144-145)	veškeré síly síla silná – <i>narážka na hermetický spis</i>
<i>Dux omnium homicidarum</i> (str. 146)	vůce všech vrahů
<i>mors per ferro</i> (str. 146)	smrt železem
<i>in nomine Tuo</i> (str. 154)	ve jménu Tvém
<i>Anno Incarnationis Domini</i> (str. 157)	roku vtělení Páně
<i>director operationum Thaboritarum</i> (str. 162)	hejtma Táboritů
<i>sub utraque specie.</i> (str. 168)	pod obojí způsobou – <i>přijímání svátostí</i>
<i>Germania über alles</i> (str. 169)	Germánie nade vše
<i>Benedicite (...) Benedicite parcite nobis</i> (str. 180)	Požehnej nás... Požehnej a odpusť nám... <i>začátek vlastní liturgie katarů – kacířů z Okcitanie. Pokračuje dále latinsky:</i>
<i>Benedicite (...) Fiat nobis secundum verbum tuum.</i>	Požehnej... Ať se nám stane podle Tvého slova. <i>A dále okcitànsky:</i>
<i>Qui creira sera sals?</i> <i>Mas qui no creira sera condampnatz.</i> <i>Qui fa la volontat de Deu?</i> <i>Esta en durabletat.</i> (str. 180)	Kdo věří spasen bude? Ale kdo nevěří zatracen. Kdo nekoná vůli Boha?
<i>Stadtluft macht frei</i> (str. 184, 193)	"městský vzduch osvobozuje" – <i>poddaný, jenž žil v městě rok a den, se stal svobodným.</i>
<i>lustrace kříže</i> (str. 196)	osvícení kříže
<b>TRIUMPHUS</b>	triumf
<b>SIT MIHI CRUX</b>	buď mi kříž
<b>ADVERSUS DAEMONES</b>	proti démonům
<i>Visita Inferiora Terrae</i> (str. 200)	navštiv vnějšek země
<i>director operationum Thaboritarum</i> (str. 201, 219)	hejtman Táborů
<i>iniuras, dampna, depopulationes, incendia, devastationes et sanguinis profluvie</i> (str. 202)	bezpráví, škody, vylidnění, požáry, ničení a krveprolití
<i>stultum facit Fortuna quem vult perdere</i> (str. 203)	blbým udělá Štěstěna, kdo chce zničit
<i>jebana mać</i> (str. 210)	nadávky srozumitelné i bez překladu

<i>gnoje, kutasy a kurwi syny</i> (str. 211)	nadávký
<i>Conjuro te, spiritum humanum.</i> (str. 215)	Zavazuji tě přísahou, ducha lidského
<i>Conjuro et adjuro te, Spiritum, requiro atque obtestor visibiliter praesentem</i> (str. 215)	Zavazuji tě přísahou a zapřísahám tebe, Ducha, žádám a dovolávám se viditelně přítomného
<i>Theos megale patyr, ymas heth heldya, hebeath heleotezyge!</i>	– <i>ala řecky</i> : Bože veliký odpust', smiluj se nad námi...
<i>Conjuro et adjuro te!</i> (str. 215)	Zavazuji tě přísahou a zapřísahám tebe
<i>Ego te conjuro</i> (str. 215)	Já tě zapřísahám
<i>Benedictus, qui venis</i> (str. 215)	Požehnaný, kdo přicházíš
<i>Quare (...) inquietasti me?</i> (str. 215)	pročs mě vyrušil
<i>Erit nobis visio omnium verba libri signati</i> (str. 215)	stane se nám vidění všeho, co je v knize
<i>O quam misericors est Deus justus et pius!</i> (str. 216)	O jak milosrdný je Bůh spavedliv a zbožný
<i>anno penultimo (...) diculum</i> (str. 216)	ruku předposledního .... lžička
<i>anno quarto</i> (str. 216)	roku čtvrtého
<i>gallicinium dies Martis (...) signo Geminorum</i> (str. 216)	za rozbřesku v úterý ve znamení Blíženců
<i>Ite, missa est!</i> (str. 221)	Jděte, mše končí
<i>Ego sum, qui sum</i> (str. 223)	Jsem, kdo jsem
<i>verbis ut nummis utendum est (...) nervus belli pecunia</i> (str. 229)	slovy jako penězi šetřit .... peníze (jsou) jádro války
<i>Surrexit Dominus, surrexit vere et apparuit Simoni. Alleluia, alleluia!</i> (str. 240)	Kristus vstal z mrtvých a zjevil se Petrovi Sláva, sláva!
<i>Advenisti desiderabilis, quem expectabamus in tenebris, ut educeres hac nocte vinculos de claustris. Te nostra vocabant suspiria, te largo requirebant lamenta... Alleluia!</i> (str. 240)	Přišl jsi touhy hodný, jehož jsme čekali v temnotách, abys vyvedl této noci spoutané ze žaláře. Tebe volaly naše prosby, tebe si naplno žádaly vzdechy... Sláva!
<i>In nomine Sancte et Individue Trinitatis, amen (...) Nos Boleslaus, filius Boleslaue, Dei gratia Dominus Glogovie et dux futurus Oppoliensis, significamus praesentibus litteris nostris, quorum interest, universis et singulis.</i> (str. 240)	Ve jménu Svaté a nerozdělné Trojice, amen ... Nás Boleslav, syn Boleslava, Bohu díky pán Glogvie a budoucí velitel Oppole, znamenáme těmito slovy svými, obecně i jednotlivě.
<i>Factum est (...) in Dominica Resurrectionis Anno Domini MCCCCXXIX ad laudem</i> (str. 241)	Stalo se ... v neděli Vzkříšení léta Páně 1429 ke chvále...
<i>sub utraque specie,</i> (str. 241)	pod obojí způsobou ( <i>chleba a vína</i> )
<i>Fiat voluntas Tua</i> (str. 242)	Buď vůle Tvá – <i>prosba z Otčenáše</i>
<i>inquisitor a Sede Apostolica</i> (str. 256)	vyšetřovatel od Svatého Stolce
<i>Gratiam tuam, quaesumus, Domine, mentibus nostris infunde: ut qui, Angelo nuntiante, Christi Fili tui incarnationem cognovimus...</i> (str. 257)	Milost Tvou si žádáme Pane, naplň naše mysle, abychom rozpoznali vtělení Krista Syna tvého, ohlášené Andělem

<i>candor fidei catholicae</i> (str. 265)	hlasatel víry katolické
<i>Si vitam inspicias hominum, si denique mores, cum culpant alios, nemo sine crimine vivit.</i> (str. 269)	kdybys posuzoval lidi, mravy jejich, když hřeší, nikdo není živ bez viny.
<i>Nolo putes pravos homines peccata lucrari; temporibus peccata latent, sed tempore parent...</i> (str. 270)	Nebudu mít špatnosti lidem za prospěšné, časem se hříchy ztrácí, ale včas se zas ukáží
<i>Temporibus peccata latent, sed tempore parent</i> (str. 270)	časem se hříchy ztrácí, ale včas se zas ukáží
<i>Spes (...) una hominem nec morte relinquit</i> (str. 271)	naděje .... jediná člověka ani ve smrti neopouští
<i>Christus resurgens ex mortuis, iam non moritur: mors illi ultra non dominabitur. Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo. Alleluia!</i> (str. 279)	Kristus vstává z mrtvých, už neumírá, smrt jemu vůbec nevládne. co totiž umřelo hříchem, znovu umře, co ale žije, žije Bohem. Sláva!
<i>Surrexit Dominus de sepulcro qui pro nobis pependit in ligno. Alleluia!</i> (str. 279)	Zmrtvých vstal Pán z hrobu který za nás visel na dřevě. Sláva!
<i>Adventisi desiderabilis, quem expectabamus in tenebris...</i> (str. 280)	řišels vytoužený, jehož jsme čekali v temnotách.
<i>Adsumus, Domine, adsumus peccati quidem immanitate detenti</i> (str. 283)	Jsme tu, Pane, jsme tu, tísňeni krutostí hříchu
<i>Roma est caput magistra</i> (str. 296)	Řím je hlava a učitelka
<i>sine sciencia et voluntate</i> (str. 298)	bez znalosti a vůle
<i>ščob trastja joho maty mordovala</i> (str. 299)	Opět kletby
<i>Baszom az anyát</i> (str. 300)	nadávka
<i>Dobrze mówie, mości Ostrogski?</i> (str. 300)	Nemám pravdu, pane Ostrogski?
<i>Čto ty dumal?</i> (str. 300)	Cos myslel?
<i>Baszom az anyát! Baszom az világot! Job twoju mać</i> (str. 302)	nadávky
<i>Dies irae, dies illa</i> (str. 305)	Den hněvu, onen den – <i>kající hymnus</i>
<i>Baruch ata Ha-šem, Elohejnu (...) Melech ha-olam, bore meori haes!</i> (str. 318)	Požehnaný jsi Ty, Hospodine, Bože náš, Králi všehomíra... <i>Židovská modlitba, požehnání</i>
<i>species ad longam vitam</i> (str. 334)	k dlouhému žití
<i>in capite et in membris</i> (str. 346)	v hlavě i údech
<i>Wenn Gott mit uns ist, wer kann dann gegen uns sein</i> (str. 349)	Když Bůh s námi, kdo proti nám?
<i>Si Deus pro nobis (...) quis contra nos</i> (str. 349)	Když Bůh s námi, kdo proti nám?
<i>Excaecavit eos malitia eorum</i> (str. 366)	Olepila je špatnost jejich

**Nox ruit et fuscis tellurem amplectitur alis**  
(str. 372)

**Thaborisenses, Orphani et Pragenses (...)**  
**Procopius Rasus (...)** gubernator Thaboriensium  
**communitatis in campis bellancium (...)**  
**ex muliere natus, anybrž monstrum detestabile,**  
**crudele, horrendum et importunum. Eodem anno**  
**circa festum sancte Lucie (...)** cum curribus, cum  
**pixidibus, cum peditibus et equitibus (...)**  
**ad marchionatum Misnense** (str. 375)

**Crescit cum magia haeresis et cum haeresi**  
**magia** (str. 377)

**Non nobis (...)** Non nobis, sed nomini Tuo, Domine,  
**da gloriam** (str. 388)

**Veritas Dei vincit (...)** vincit (str. 388)

**Principes Germaniam perdiderunt** (str. 392)

**Gladius foris, pestis et fames intrinsecus** (str. 392)

**nemo militans Deo implicat se negotii**  
**saecularibus** (str. 393)

**comes facundus in via** (str. 393)

**Poenitentes sorores Beatae Mariae Magdalenae**  
(str. 404)

**Ben volria mon cavalier... (...)** Ben volria mon cavalier  
**tener un ser e mos bratz nut,**  
**q'el s'el tengra per ereubut**  
**sol q'a lui fezes cosseiller;**  
**car plus m'en sui abellida**  
**no fetz Floris de Blanchaflor:**  
**eu l'autrei mon cor e m'amor**  
**mon sen, mos houills e ma vida!** (str. 406)

**quam pulchrae sunt mammae tuae, soror mea...**  
(str. 412)

**Pax vobiscum, sorores!** (str. 419)

**In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti! Credo in**  
**Deum Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et**  
**terrae!** (str. 419)

**schwöre bei Gott** (str. 421)

**Um Gottes Willen!** (str. 421)

**Der böse Krieg** (str. 432)

**Fratres et Sorores in fide** (str. 433)

Noc se řiti a obestirá svými stínovými křídly zemi.  
(cit. Vergilius)

Táborité, Sirotci a Pražané ... Prokop Holý ...  
hejtman vojů polních Táborských ... z ženy  
zrozený, anybrž zvířecké monstrum, kruté, děsné,  
drzé. Téhož roku kolem svátku svaté Lucie ...  
s vozy a bedněním, pěšimi i jezdcí ... k Míšni

Rozšířila se s magií i hereze a s herezí i magie

Ne nám, ne nám, ale svému jménu, Pane, dej  
slávu

Pravda Páně vítězí, vítězí

Knížata zničila Německo

Meč venku, mor a hlad uvníř

nikdo, kdo bojuje za Boha se o světské nestará

výřečný společník na cesty

Kající sestry Blažené Marie Magdalény

Kéž by můj rytíř mohl  
jedné noci ležet nahý v mém náručí  
a ocitnu se v extázi  
se mnou jako s jeho polštářem.  
Protože jsem do něj zamilovaný  
více než Floris do Blanchfleur.  
jemu dávám své srdce a lásku,  
svůj rozum, oči a život.

jak krásné jsou psy tvé sestro má

pokoj vám sestry

Ve jménu Otce i Syna i Ducha svatého! Věřím  
v Boha Otce všemohoucího, Stvořitele nebe a  
země!

těžko u Boha

Jak Pán ráčí!

Hnusná válka

Bratři a sestry ve víře



*desolator Christi fidelium, non exstipator heresum, sed spoliator ecclesiarum omnium, non consolator, sed oppressor viduarum et orphanorum omnium...* (str. 433)

*Die heilige Wahrheit!* (str. 435)

*Seulete sui et seulete vueil estre, seulete m'a mon douz ami laissiee; seulete sui, sanz compaignon ne maistre, seulete sui, dolente et courrouciee, seulete sui...* (str. 441)

*Per nomen Baal-Zevuv, dominus scatophagum (...) Per nomen Kuthulu, Tsadogua et Azzabue! Per effusionem sanguinis!* (str. 448)

*Adiungat Yersinia tibi pestilentiam!* (str. 448)

*remedia contra malum (...) diaconia a electuaria (...) sotira, antidota a panacea (...) artemisum, hypericum i serpillum (...) Pestwurz, Morsum diaboli* (str. 454)

*Elementorum omnium domina* (str. 455)

*aeternae caritatis desideratissima filia, aeternae sapientiae mater gratissima, sub umbra alarum tuarum protege nos* (str. 455)

*Benedicite (...) Benedicite parcite nobis (...) Parcite nobis* (str. 456)

*De Deu e de nos vos sian perdonatz, (...) E nos preguem Deu que les vos perdo.* (str. 456)

*Pater sancte (...) suscipe ancillam Tuam in Tua iusticia et mitte gratiam Tuam e Spiritum Sanctum Tuum super eam.* (str. 457)

*Lux in tenebris lucet,* (str. 457)

*Dies irae, dies illa* (str. 458)

*Mors stupebit et natura, cum resurget creatura, iudicanti responsura. Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus iudicetur.* (str. 459)

*Sta come torre ferma...* (str. 462)

*O luce etterna che sola in te sidi, sola t'intendi, e da te intelletta e intendente te ami e arridi!* (str. 463)

*Expectavimus lucem. (...) Et ecce tenebrae...* (str. 468)

zhooubce věřících Krista, ochránce heretiků, hanobitel všech církví, žádný utěšitel, ale utlačovatel vdov a sirot všech...

svatá pravda!

Sama jsem a sama chci být  
Samotnou mě můj drahý ponechal  
Sama jsem bez partnera nebo pána  
Sama nařikám  
a běduji

Jménem Baal-Zevuva, pán hovnožroutů ...  
Jménem Kuthulu Tsadogua a Azzabue! Skrze  
vyliti krve!

Yersinie ať Tě s morem spojí!

medicína proti zlu ... péče a lektvary ... protijedy,  
všeléky ... pelyněk, třezalka, mateřídouška ...  
Morukořed, Kousnutí ďáblovo

Paní všech živlů

nejžádoucnější dcera věčné lásky, nejmilostivější  
matka věčné moudrosti, chraň nás ve stínu svých  
křídel

Dobrořečte ... Dobrořečtě odpusťte nám ...  
Odpusťte nám

Otče svatý ... přijmi služebníci Svou ve  
spravedlnosti Své a pošli k ní svatého Svého  
Ducha

Světlo v temnotách svítí

Den hněvu onen den  
- *kající hymnus, z kterého dále:*

Svět i smrt budou žasnout,  
když povstane stvoření,  
v odpověď soudci.  
Napsaná kniha bude přinesena,  
jež obsahuje vše,  
podle čeho bude svět souzen.

stojí jako pevná věž

Ó věčné světlo, které v tobě sídlí,  
samo ti rozumí, a z tvého rozumu  
a rozumí lásce a smíchu!

Očekávejme světlo... A hle temnoty

*Dies irae, dies illa...  
Confutatis maledictis,  
flammis acribus addictis,  
voca me cum benedictis...* (str. 468)

*ante festum sancti Matthie* (str. 469)

*destruxerunt et concremaverunt* (str. 469)

*Agnus Dei, qui ... peccata mundi.  
Requiem aeternam dona ei, et lux perpetua luceat ei.  
In memori  
aeterna erit iusta ab auditione mala non timebit.  
(...)  
Agnus Dei, qui peccata mundi.  
Ad te omnis caro veniet.* (str. 471)

*Praesens malum auget boni perdit memoria* (str. 473)

*In tenebris ambulavimus* (str. 474)

*Gdybym to ja miała  
skrzydłeczka jak gąska,  
poleciałabym ja  
za Jąskiem do Śląska...* (str. 480)

*Ego sum lux mundi, qui sequitur me non  
ambulabit in tenebris sed habebit lucem vitae.*  
(str. 483)

*Vale ad pacem, Domine* (str. 493)

*Što ty, (...) tak očami ot mordy do mordy  
prebehaješ?* (str. 496)

*Vox populi, vox dei* (str. 502)

*Benedicta es, celorum regina,  
et mundi totius domina,  
et aegris medicina.  
Tu praeclara maris stella vocaris,  
quae solem iustitiae paris,  
a quo illuminaris.* (str. 507)

*Ego dilecto meo et ad me conversio eius* (str. 526)

*Dulce lumen (...) Et delectabile est oculis videre  
solem.* (str. 529)

*Seulete sui et seulete vueil estre...* (str. 530)

*patria mea totus hic mundus est* (str. 534)

*in crastino Cantianorum, ipso die XXX mensis  
Maii* (str. 537)

*in signo Geminorum et luna in gauda sive fine  
Piscium* (str. 537)

Dny hněvu, onen den... dále:  
Poté, co odejdou zavržení  
do plamenů žhavých  
mne povolěj s požehnanými...

před svátkem svatého Matěje 24. nebo 25. února

zbourali a spálili

Beránku boží, který ...(snímáš) hříchy světa.  
Dále hymnus za mrtvé:  
Pokoj věčný dej mu, a světlo věčné ať jí svítí.  
V paměti  
věčné budiž spravedlivá  
nebude se bát zlé zprávy.

zlo, které je tu roste ztrátou dobrého z paměti... cit.  
Z hymnu Petra damianiho De gaudio paradisi

Chodíme temnotami

Kdybych měl  
křídla jako husa,  
šel bych za Jasiékem do Slezska

Já jsem světlo světa, kdo mne následuje nebude  
chodit v temnotě, ale bude mít světlo života.  
Cit. Janovo evangelium

Běž k míru Pane

Co ty,...) tak očima od hroudy k hroudě  
přeskakuješ?

Hlas lidu, hlas boží

Požehnanás, královno nebes,  
a světa celého paní,  
a nemocí medicíno.  
Ty jsi zvána přejasná hvězda mořská  
kterás zrodila slunce sparvedlnosti,  
od něžž bereš záři.  
cit. Hymnus k Panně Marii

Já milému mému a ke mě přivracení jeho

sladké světlo ... a milé je očím viděti slunce

Sama jsem a sama chci být

vlastí mou je celý svět

nazitří... téhož dne 30 května

ve znamení Blíženců a měsíc na konci Ryb



<i>capitaneus et director secte Thaborensium (...) dictus Parvus (...) capitaneus secte Orphanorum (...) capitaneus de Thabor (...) capitanei cum aliis ipsorum complicibus.</i> (str. 538)	velitel a vůdce sekty Táborů ... řečený Malý.. velitel sekty Sirotků, velitel Tábora ... veliteli a spojencům jeho
<i>oret pro anima sua, quis vult</i> (str. 542)	ať modlí se za svou duši, kdo chce
<i>dei gratia Romanorum imperator, Ungariae, Boemie, Dalmacie et Croacie rex</i> (str. 542)	boží milosti Římský císař, Uher, Čech, Dalmácie a Charvátska král
<i>Nativitatis beate Marie virginis Anno Domini 1437</i> (str. 543)	Narození panny Marie 1437
<i>confectiones magna, confectiones opiatae, (...) panacea (...) hiera (...) athanasia (...) theriak</i> (str. 546)	léky cukrované, velké, opiové, ... všeléky ...posvátné... nesmrtelňující ... protijed
<i>compositum (...) magisterium Edlingera Brehma (...) menstruum (...) aqua fortis (...) colchicum autumnale (...) daphne mezereum</i> (str. 546)	složenina... učení E.B. ... menstruační ... silná voda – <i>kyselina dusičná</i> ... Ocún jesenní ... lýkovec jedovatý
<i>Completum est quod dixi de Operatione Solis.</i> (str. 553)	A to je vše, co jsem o slunci řekl.
<i>Finis coronat opus.</i> (str. 553)	Konec korunuje dílo.
<i>Explicit hoc totum, (...) infunde mihi potum!</i> (str. 553)	Říká to vše ...nalej mi pít!
<i>L'amor che move il sole e l'altre stelle...</i> (str. 553)	Láska, která hýbe sluncem a ostatními hvězdami